Utlendingsforvaltningens fagenhet for landinformasjon

Respons

Afghanistan: Ekteskap mellom afghanske borgere i Pakistan

Problemstilling/spørsmål:

- Har afghanere i Pakistan anledning til å inngå og få registrert ekteskap i medhold av pakistansk muslimsk ekteskapslovgivning, Muslim Family Laws Ordinance 1961?
- Kan afghanere i Pakistan få registrert ekteskap ved afghanske representasjoner i Pakistan? Anses ekteskapet som gyldig i henhold til afghansk lov i tilfeller hvor ekteskapsseremonien har foregått i Pakistan og registreringen av ekteskapet er gjort ved den afghanske ambassaden eller et av landets konsulater i Pakistan?
- Regnes slike ekteskap som inngått på afghansk territorium?
- Hvilke prosedyrer er det som må følges?
- Kan pakistanske rettsregler tilsi at slike ekteskap ikke er gyldige – uavhengig av hva afghanske myndigheter mener om dette?

Muslim Family Laws Ordinance – virkeområde

I forbindelse med en verifikasjon for Utlendingsnemnda, har en juridisk kilde i Pakistan gitt nedenstående informasjon om hvilken anledning afghanere i Pakistan har til å inngå og få registrert ekteskap i medhold av pakistansk muslimsk ekteskapslovgivning, Muslim Family Laws Ordinance 1961:

> *1. Under provisions of Section 5-(1) of the Muslim Family Laws Ordinance, 1961, "Every marriage solemnized (in Pakistan) under Muslim law shall be registered in accordance with provisions of the (said) Ordinance". In view thereof, if the consenting individuals are Muslims, the marriage has to be registered in Pakistan, even if such persons are foreigners residing in Pakistan and marriage is solemnized within this country.*
>
> *2. As for issuance of certificate of marriage by Afghan Consulate in Peshawar, under the Pakistani law, they cannot issue any such certificate, nor can the Embassy in Islamabad do so; As under provisions of the Ordinance, only Nikah registrar, or the Chairman/Administrator of the Union Council are authorized to issue such*

> *certificates. (Not only that they cannot issue certificate for marriage solemnized in Pakistan, even the certificate attested by Afghan Consulate or the Embassy must be accepted, as neither the Embassy, nor the Consulate has any means, or financing to get a marriage certificate verified from the aforementioned officials/offices. As such I would advise that such certificates or attestations may not be accepted as authentic evidence.)* (Norges ambassade i Islamabad, e-post 19. september 2012)

Landinfo har tidligere overfor utlendingsforvaltningen gitt uttrykk for at vi forstår sentrale bestemmelser i Muslim Family Laws Ordinance av 1961 (MFLO) slik at lovens bestemmelser ikke gjelder for alle muslimer (bosatt i Pakistan), uavhengig av deres nasjonalitet.

Det betyr at den juridiske kilden i Pakistan som er referert i anmodningen gjengitt over faktisk gir gal informasjon om rettstilstanden i Pakistan. Kilden refererer til artikkel 5 (1) i MFLO hvor det heter at "Every marriage solemnized under Muslim Law shall be registered in accordance with the provisions of this Ordinance" (MFLO), og argumenterer for at ordlyden i bestemmelsen innebærer at pakistanske myndigheter har plikt til å registrere ekteskap inngått mellom muslimer i Pakistan, selv i tilfeller der partene ikke er pakistanske borgere, men bosatt i Pakistan.

Ekteskap mellom to afghanske borgere kan derfor ikke bli formelt (gyldig) registrert i henhold til MFLO hos de forvaltningsorganer som har ansvar for ekteskapsregistrering i Pakistan, Union Councils og Town Committees. To muslimske afghanske borgere bosatt i Pakistan kan således ikke få sitt ekteskap gyldig registrert i Pakistan etter pakistansk lovverk. Mange afghanske borgere gifter seg imidlertid i Pakistan. Disse personene blir med stor sannsynlighet ansett som ektefeller, både i sine sosiale omgivelser og av pakistanske myndigheter. Ekteskap mellom muslimer anses som lovlige og gyldige om de er gjennomført i overensstemmelse med de krav islamsk rett setter til ekteskapsinngåelse.

Etter Landinfos besøk i Pakistan i november 2012, er det gjennom Norges ambassade i Islamabad innhentet en betenkning fra en annen juridisk ekspert, og denne er i tråd med vurderingene ovenfor. I betenkningen peker den andre kilden blant annet på at:

> *The Muslim Family Laws Ordinance, 1961 does not provide for registration of a marriage that is between two parties none of whom fulfills the requirement of being a muslim citizen of Pakistan.*
>
> […]
>
> *MFLO is applicable to a non-Pakistani if at least one party to the marriage is a muslim citizen of Pakistan* (Norges ambassade i Islamabad, e-post 28. desember 2012).

Den norske ambassaden i Islamabad konkluderer med at betenkingen innhentet etter Landinfos besøk gir uttrykk for gjeldende rett (Norges ambassade i Islamabad, e-post 28. desember 2012).

En redegjørelse for verifikasjonspraksis og verifikasjonsmuligheter fra den tyske ambassaden i Kabul bekrefter også Landinfos forståelse av rettstilstanden. Selv om redegjørelsen er fra 2004, er den fremdeles relevant, fordi MFLO ikke er endret. I redegjørelsen heter det blant annet:

> *1. **Married couple are both Pakistani Muslims, Pakistani document***
> *Muslim Family Laws Ordinance (MFLO) is applicable. Unproblematic, provided the document is correct in form and content.*

> *2.* ***One spouse is Pakistani Muslim, one is Afghan Muslim, Pakistani document***
> *MFLO is applicable. Unproblematic, provided the document is correct in form and content.*
> *3.* ***Married couple are both Afghan Muslims, Pakistani document***
> *MFLO ist not applicable! MFLO is only applicable if at least one spouse is a Pakistani Muslim. Should a Pakistani document have been issued nevertheless, the following applies as a rule:*
> *The Pakistani registrar issued the document solely as a favour and did not enter it into the official register. However, a religious ceremony does not require the involvement of government authorities, either in Pakistan or in Afghanistan, so that an effective religious marriage can be assumed. Governmental documented proof on the basis of such a document can, however, not be obtained. A verification can therefore never result in an endorsement of this document according to Pakistani law* (Tysklands ambassade i Kabul 2004).

En artikkel i Express Tribune, hvor juridiske eksperter uttaler seg om spørsmål relevant for problematikken, underbygger denne vurderingen. I artikkelen heter det blant annet:

> *Legal experts say, however, that the Muslim Family Laws Ordinance 1961, under which the case is being heard, only applies for the Muslim citizens of Pakistan. Cases involving foreign nationals do not fall under the jurisdiction of family courts* (Express Tribune 2012).

Afghanske myndigheter og afghanske representasjoner i Islamabad.

Uavhengig av afghanske ektepars muligheter for å få ekteskap registrert i Pakistan, har Afghanistans ambassade i Oslo opplyst at eventuelle ekteskapsregistreringer hos pakistanske myndigheter uansett ikke vil anses som gyldige av afghanske myndigheter (samtale med ambassadør Ludin september 2010). Ifølge opplysninger fra Afghanistans ambassade i Oslo har afghansk høyesterett delegert myndighet til afghanske utenriksstasjoner til å registrere og attestere ekteskap mellom afghanske borgere inngått i utlandet (ekteskap der minst én av partene er afghansk borger). Afghanistans ambassade i Islamabad og det afghanske generalkonsulatet i Peshawar kan også bekrefte gyldigheten av religiøse ekteskapsseremonier i forbindelse med ekteskap mellom afghanere inngått i Pakistan ved en påtegning på den dokumentasjonen som eventuelt foreligger (Tysklands ambassade i Kabul 2004).

Afghanske utenriksstasjoner i Pakistan registrerer en rekke ekteskap inngått mellom afghanske borgere i Pakistan. I møte med Afghanistans ambassade i Islamabad (november 2012) opplyste Deputy Head of Mission Musa Arefi at afghansk høyesterett har delegert myndighet til ambassaden i Islamabad og konsulatene i Peshawar, Karachi og Quetta til å utstede ekteskapsattester. Ambassadøren bekreftet innledningsvis at pakistanske myndigheter ikke kan registrere ekteskap mellom to afghanere, og at en av partene må være pakistaner for at slik registrering kan skje.

Normalt vil afghanske borgere som gifter seg i Pakistan gjennomføre en *nikah*-seremoni under ledelse av en mullah eller imam i en ”Wedding Hall”. Det blir i enkelte tilfelle utstedt et dokument etter slike seremonier, men ambassaden krever i utgangspunktet ikke skriftlig dokumentasjon for at en *nikah*-seremoni er gjennomført. Ambassaden krever imidlertid at to vitner bekrefter at en *nikah*-seremoni har funnet sted (begge vitnene må møte ved

ambassaden). Ambassaden krever videre at ekteparet og begge vitnene leverer bilder og ID-dokumentasjon (enten *Tazkera*, pass eller POR-card) i tilknytning til søknaden om registrering av ekteskapet og utstedelse av ekteskapsattest. Ambassaden tar fingeravtrykk både av ekteparet og vitnene. I tilfelle én av ektefellene er i Norge på registreringstidspunktet, må denne ha utnevnt en stedfortreder som må møte ved registreringen. Det skjer ved at ektefellen i Norge møter personlig ved Afghanistans ambassade i Oslo. Ambassaden i Oslo informerer i sin tur ambassaden i Islamabad om stedfortrederens identitet og sender bilde av ektefellen i Norge.

Afghanistans ambassadør understreket at det aldri gjennomføres religiøse ekteskaps-seremonier ved de afghanske representasjonene i Pakistan.

Om ektefellene presenterer tilfredsstillende ID-dokumentasjon, og *nikah*-seremonien bevitnes av to personer, vil ambassaden utstede en ekteskapsattest. Ambassaden opplyser at en ekteskapsattest utstedt av en afghansk representasjon i Pakistan er å anse som dokumentasjon for at afghanske myndigheter anser et par som ektepar. Det registreres flest ekteskap ved konsulatene i Karachi, Quetta og Peshawar. En kopi av en slik ekteskapsattest er vedlagt (vedlegg 1). Ambassaden opplyste å ha et eget arkiv der sakene registreres med eget nummer. Det sendes ikke kopi av ekteskapsattestene til Ministry of Interior (MoI) i Afghanistan (Afghanistans ambassade i Islamabad, møte i november 2012).

Et ekteskap mellom to muslimer hvorav minst én er afghansk borger, registrert ved en afghansk diplomatisk representasjon i Pakistan, anses altså som et gyldig ekteskap av afghanske myndigheter. Hva gjelder spørsmålet om registreringen av ekteskapet har skjedd på afghansk territorium, må det vurderes i lys av at ambassader og alt diplomatisk personale ved ambassader faller inn under suvereniteten til ambassadørens hjemland og er beskyttet av diplomatisk immunitet gitt av gjestelandet, i dette tilfellet Pakistan. Landinfo forstår diplomatisk immunitet som en avtale mellom to land om et resiprokt privilegium om fritak fra nasjonale lover for landenes diplomatiske representanter i de respektive land. Ingen forhold tilsier at ekteskap registrert og akseptert av afghanske myndigheter i Pakistan ikke anses som gyldige under pakistansk lovgivning.

Utlendingsforvaltningens fagenhet for landinformasjon (Landinfo) skal som faglig uavhengig enhet innhente og analysere informasjon om samfunnsforhold og menneskerettigheter i land som Utlendingsdirektoratet (UDI), Utlendingsnemnda (UNE) og Justis- og beredskapsdepartementet til enhver tid har behov for kunnskap om for å kunne løse sine oppgaver. Landinfos responser og temanotater er basert på opplysninger fra både offentlige og ikke-offentlige kilder. Opplysningene er innsamlet og behandlet i henhold til kildekritiske standarder. Kilder som av ulike grunner ikke ønsker å bli offentliggjort, er ikke nevnt ved navn.

En respons er et svar på konkrete spørsmål og problemstillinger som saksbehandlere i utlendingsforvaltningen har stilt Landinfo. Responser er ikke ment å være utfyllende redegjørelser for et tema eller et spørsmål, og kildegrunnlaget vil ikke nødvendigvis være like bredt som i våre temanotater. Responser er utarbeidet innenfor begrensede tidsrammer og vil i liten grad inneholde bakgrunnsinformasjon.

Opplysningene som blir lagt fram i responsene, kan ikke tas til inntekt for et bestemt syn på hva praksis bør være i utlendingsforvaltningens behandling av søknader. Landinfos responser er heller ikke uttrykk for norske myndigheters syn på de forhold og land som responsene omhandler.

Referanser

Skriftlige kilder

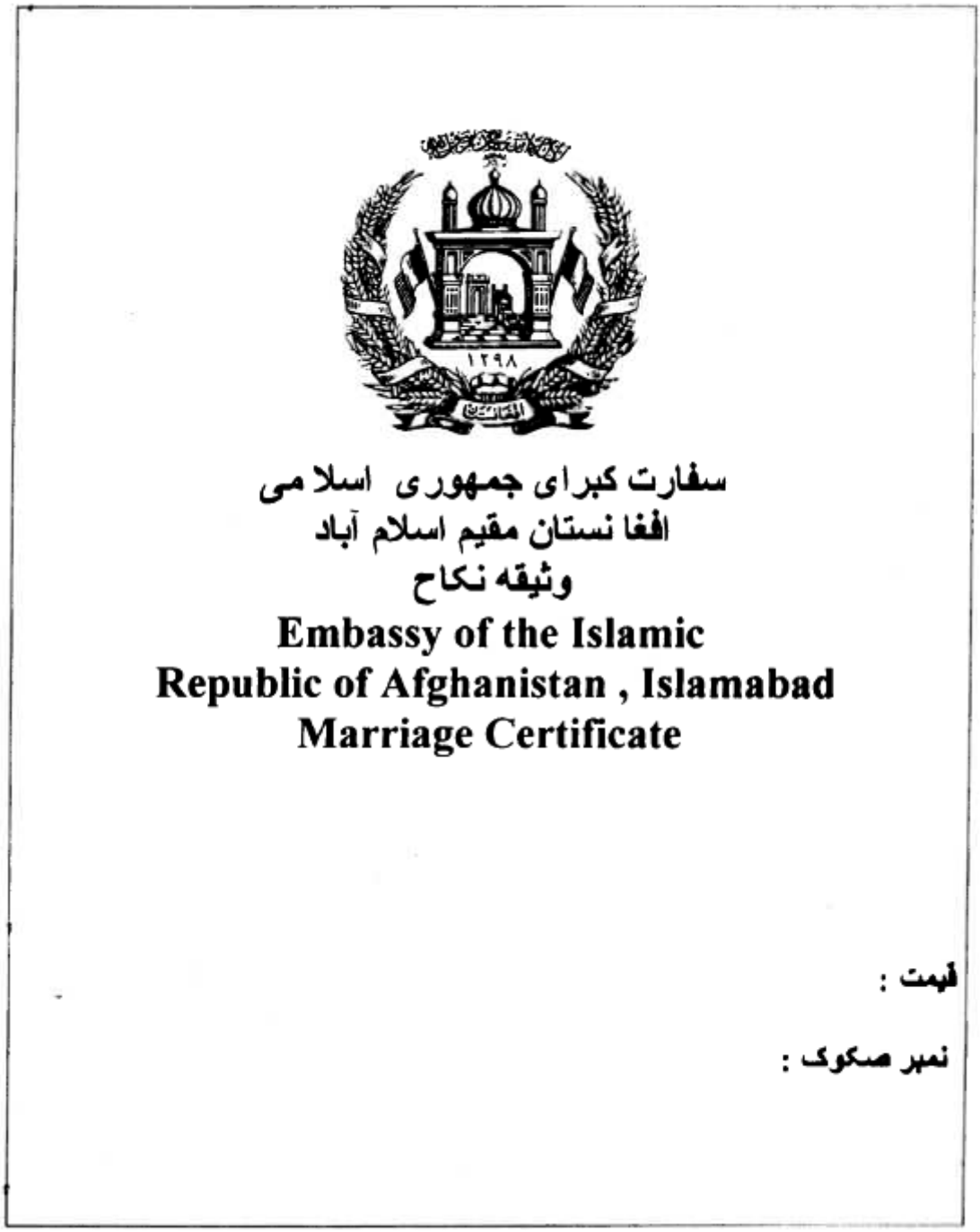
- Muslim Family Laws Ordinance (1961, 2. mars). *Muslim Family Laws Ordinance [Pakistan], VIII of 1961*. Islamabad: Ministry of Justice. Tilgjengelig fra http://www.unhcr.org/refworld/pdfid/4c3f1e1c2.pdf [lastet ned 3. januar 2012]
- [Tysklands ambassade i Kabul] (2004, november). *Discontinuation of legalisations in Afghanistan and possible document verification by way of administrative assistance. Verification of Afghan and Pakistani documents***.** Kabul: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland. Tilgjengelig fra http://www.standesbeamte-nordrhein.de/downloads/afghanistankabulenglisch.pdf [lastet ned 4. januar 2013]
- Umer, Farooq (2012, 6. september). Legal angle: Afghan couple case outside jurisdiction of Pakistani courts. *The Express Tribune.* Tilgjengelig fra http://tribune.com.pk/story/432142/legal-angle-afghan-couple-case-outside-jurisdiction-of-pakistani-courts/ [lastet ned 4. januar 2013]

Muntlige kilder

- Afghanistans ambassade i Oslo. Møte med ambassadør Jawed Ludin i april 2008 og førstesekretær Bashir Ahmad Shukran ved konsulær seksjon august 2010.
- Afghanistans ambassade i Islamabad. Møte med Deputy Head of Mission/Minister Counsellor Musa Arefi og Consul Abdul Sattar Hotak 21. november 2012.
- Norges ambassade i Islamabad, e-post 19. september 2012 og 28.desember 2012.

© Landinfo 2013
Materialet i denne publikasjonen er omfattet av åndsverklovens bestemmelser. Uten særskilt avtale med Landinfo er enhver eksemplarfremstilling og tilgjengeliggjøring bare tillatt i den utstrekning det er hjemlet i lov.

Vedlegg



سفارت کبرای جمهوری اسلامی
افغانستان مقیم اسلام آباد
وثیقه نکاح

Embassy of the Islamic
Republic of Afghanistan , Islamabad
Marriage Certificate

قیمت :

نمبر صکوک :

خطبه نكاح

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمدلله نحمده و نستعينه به ونستغفره و نعوذ با لله من شرور أنفسنا وسيأت أعما لنا من يهده الله فلامضلّ له ومن يضلله فلا هادي له، وأشهدأن لا إله إلا لله وحده لا شريك له و أشهدان سيدنا محمداً عبده ورسوله. أما بعد:

فقد قال الله تعالى:

((يا أيهاالناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس واحدة و خلق منها زوجها وبثّ منهما رجالا كثيرا ونساء، و اتقواالله الذى تسأءلون به والأرحام، إن الله كان عليكم رقيبا.))

((يا أيهالذين أمنوا اتقوالله حق تقاته ولا تموتن الا وأ نتم مسلمون.))

((يا أيهالذين أمنوا اتقوالله وقولوا قولا سديداً يصلح لكم أعمالكم و يغفر لكم ذنوبكم ومن يطع الله و رسوله فقد فوزاعظيما.))

و أيضا قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

((تنا كحوا تناسلوا فإني أباهي بكم الا مم يوم القيامّه.))

بارك الله لنا ولكم في القران العظيم ونفعنا وإياكم با لآيات والذكر الحكيم إنه تعالي جواد كريم ملك بّر و رب رؤف رحيم

صفحه1

Place of issue: Reg No :

Date of Reg:

Mahr-e-Mohajal	Mahr-e-Moajal

In case Mahr is unmovable property it must be embodied in this page.

Page 2

محل صدور: نمبر ثبت:

تاریخ ثبت:

مهر موجل	مهر معجل

اگر مهر، جایداد غیر منقول باشد در این صفحه ذکر میشود.

صفحه2

Identification of the Bridegroom

Name	Father's Name	G.F. Name	Residence	Nationality	Age	Date & NIC. No

Signature/Finger print

Photo

Identification of the Bride

Name	Father's Name	G. F. Name	Residence	Nationality	Age	Date & NIC. No

Signature/Finger print

Photo

Page 3

شهرت ناکح

اسم	ولد	ولدیت	سکونت	قوم	سن	نمبر تذکره ومحل صدور آن

محل امضاء ونشان شصت

فوتو ناکح

شهرت منکوحه

اسم	ولد	ولدیت	سکونت	قوم	سن	نمبر تذکره ومحل صدور آن

محل امضاء ونشان شصت

فوتو منکوحه

صفحه3

Identification of the Attorney of the Bridegroom

Name	Father's Name	G.F. Name	Residence	Nationality	Age	Date & NIC. No

Signature/Finger print

Photo

Identification of the Attorney of the Bride

Name	Father's Name	G. F. Name	Residence	Nationality	Age	Date & NIC. No

Signature/Finger print

Photo

Page 4

شهرت وکیل ناکح

اسم	ولد	ولدیت	سکونت	قوم	سن	نمبر تذکره ومحل صدور آن

محل امضاء ونشان شصت

فوتو ناکح

شهرت وکیل منکوحه

اسم	ولد	ولدیت	سکونت	قوم	سن	نمبر تذکره ومحل صدور آن

محل امضاء ونشان شصت

فوتو منکوحه

صفحه4

Identification of the Witnesses

Name	Father's Name	G.F. Name	Residence	Nationality	Age	Date & NIC. No

Photo

Signature/finger print

Photo

Signature/finger print

Page 5

شهرت شاهدان معرفت و ناکح متعاقدان

اسم	ولد	ولدیت	سکونت	قوم	سن	نمبر تذکره ومحل صدور آن

فوتو

محل امضاء و نشان شصت

فوتو

محل امضاء و نشان شصت

صفحه5

Attestation of the participants of the Marriage Ceremony

We, a group of Muslim certify that the marriage of Bride and Bridegroom who are in possession of all conditions set forth by Islamic law took place in accordance with Islamic jurisprudence with out any legal obstruction in our presence on ( ).

Attestation of the Mullah and the notable (Justice of Peace) of the vicinity

It is certified that accordance to Islamic jurisprudence there are no legal obstruction for the Nikah.

Signature

Page 6

تصديق حا ضرين محفل عقد نكاح

بتاريخ اليوم / / 138 درمحضر ما جماعه از مسلمين نكاح متعاقدان مذكوران اين وثيقه در حاليكه هر يك دارای اهليت شرعي و قانوني بوده و ميباشند بدون موانع شرعی منعقد گرديد

والله علي ما نقول و كيل

تصديق ملا امام مسجد و وكيل گذر ناحيه

تصديق ميشود كه در عقد نكاح ناكح و منكوحه مانع شرعي وجود ندارد.

محل امضاء

صفحه6

Signatures and stamp of the presiding judge and members of the District Court must appear at the end of this page.

The parties (Bride and Bridegroom) who are of possession of all conditions set forth by law appeared in this court on ( ) and agreed to all the entries of this certificate in the presence of witnesses who also testified the identity and the eligibilities of the parties to be legally married.

The witnesses were reminded that they would be liable for false testimony if any.

Signature

Page 7

رئيس و اعضای محكمه محل در انجام تشريحات اين صفحه مهر وامضأ مينمايند

اليوم مورخ / / 138 متعاقدان مذكوران در حاليكه داري اهليت شرعي و قانوني خودها بودند حاضر محكمه( ) گرديده بحضور شاهدان به مندرجات اين وثيقه اقرار نمودند.شاهدان معرفت ونكاح با داشتن اهليت كامل شرعي و قانوني خودها اشهاد و بيان داشتند كه در عقد نكاح متقاعدان مذكوران ممانعت شرعي و قانوني وجود ندارد. در صورت خلاف مسؤل ميباشيم.

محل مهر امضاء

صفحه7